

職人むのがたり

清

Vol.5
[KIYOSHI]

石州和紙 × 加賀水引

Book & Culture Tale of Artisans Vol.5 "Kiyoshi" "Sekishu Washi" × "Kaga Mizuhiki"

profile Tsuda Mizuhiki Orikata

津田水引折型



1917(大正6)年創業。加賀水引の考案者である初代・津田左右吉から代々その技を継承。現在は四代目、五代目が結納飾りを中心に、伝統を守りつつも現代の暮らしに寄り添う新たな水引づくりに挑んでいる。

Established in 1917. Their techniques have been passed down from generation to generation since its founder, Sokichi Tsuda, the inventor of Kaga Mizuhiki. Currently, the fourth and fifth generations of the Tsuda Mizuhiki Orikata are challenging themselves to create new mizuhiki, mainly for use in ceremonial gifts, that are in tune with modern life while preserving the tradition.

<https://mizuhiki.jp/>

profile Sekishu Washi Cooperative Association

石州和紙協同組合



島根県西部、石見地方で、約1,300年もの間つくられてきた石州和紙。現在、石州和紙協同組合に参加する4つの工房が、紙漉きの技術を後世に伝え続けている。工房かわひら / 石州和紙久保田 / 西田和紙工房 / 西田製紙所

Sekishu Washi has been produced in the Iwami region of western Shimane Prefecture for approximately 1,300 years. Currently, four workshops participating in the Sekishu Washi Cooperative Association continue to pass down the art of papermaking to future generations. Atelier Kawahira / Sekishuwashi Kubota / Nishida Washi Studio / Nishida Paper Mill

<https://sekishu.jp/>



Recommended books from Ginza Tsutaya Bookstore
銀座 蔦屋書店おすすめ書籍

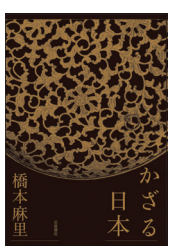
Kigami and Kami-ito Author: Hiroko Karuno Art Books Shikasha Publishing Co., LTD. 3,300 JPY



原料の採取と加工から始まる、生紙(手漉き和紙)の製紙工程と紙糸作りの工程を写真と文章(日本語と英語)で丁寧に解説しています。

The papermaking process of raw paper (handmade Japanese washi paper), starting with the collection and processing of raw materials and the process of making paper threads are carefully explained with photographs and text in both Japanese and English.

Decorating Japan Author: Mori Hashimoto Iwanami Shoten Publishers 2,820 JPY



「かざる」ということの本質を探りながら組紐、香、結髪、刀剣などの日本の伝統文化を紹介しています。「水引折形」の章で加賀水引に関する記述があります。

The book introduces traditional Japanese culture such as braided cords, incense, hair-tying, and swords, while exploring the essence of "Decorating." In the chapter "Mizuhiki Orikata," there is a description of Kaga Mizuhiki.

Japan's World-Class Washi Paper Editor: Roper Museum Shin Nihon Publishing Co. 2,750 JPY



和紙の魅力を知るシリーズ第1巻。「和紙とは何か」から始まり、原料、産地、世界遺産への登録、和紙の未来など、和紙の魅力が詰まった書籍です。石州和紙に関する記述が数ページにわたってあります。

This is the first volume in a series of books on the fascination of washi paper. Starting with "What is washi paper?", this book covers the fascinating aspects of washi paper, including raw materials, production areas, registration as a World Heritage site, and the future of washi paper. There are several pages of descriptions of Sekishu Washi.

Japanese Mizuhiki Author: Chie Nagawa Seibundo Shinkosha Publishing Co., Ltd. 2,640 JPY



水引の始まりは日本人の祈りに原型を見ることができます。こちらの書籍では、水引の作法、結び方はもちろんのこと、始まりから、そして現代のよく知られた贈答文化、これからの水引の行く末を辿り、現代へと繋がっていく流れを紹介しています。

The beginning of mizuhiki can be seen in its original form in the prayers of the Japanese people. This book introduces not only the manner of making and tying mizuhiki, but also the flow of mizuhiki from its beginnings to the present day, tracing the well-known gift-giving culture of today and where mizuhiki will go in the future.

Mizuhiki Recipes Author: Anna Tanaka Graphic-sha Publishing Co., Ltd. 1,650 JPY



日々の暮らしに取り入れたい水引を始め、日本の伝統行事や結婚式などのお祝い事に結びたい水引までをまとめた一冊です。基本の結び方はもちろん、著者オリジナルの結び方や、伝統的な組紐の技法を取り入れた結び方などを、写真を使って解説しています。

This book contains a variety of mizuhiki, from mizuhiki to be used in daily life to mizuhiki to be tied at traditional Japanese events and celebrations such as weddings. The book explains not only the basic knotting techniques, but also the author's original knotting techniques and knotting techniques that incorporate traditional string knotting techniques, using photographs.



キュレーション / Curated by :
ニッポンのワザドットコム
<https://www.nipponnowaza.com/>
(運営 : 有限会社 プレインカフェ)



主催 : 芝パークホテル
〒105-0011 東京都港区芝公園 1-5-10
Tel 03-3433-4141 (大代表)

Organized by Shiba Park Hotel
1-5-10 Shibakoen, Minato-ku Tokyo
105-0011, Japan



清くはじまる。

Begin the year with a clean slate.

真新しい始まりを願うこの季節。
職人ものがたり Vol.5では
テーマを【清】とし、
清冽な水をくぐり生まれる“石州和紙”と、
慶事を彩る“加賀水引”の
二つの工芸をご紹介します。
清々しい新年を迎えるにふさわしい、二つの工芸。
どうぞ時間の許す限り
ごゆっくりお楽しみください。

This is the season of wishing for a brand new beginning. In the tale of artisans Vol.5 with the theme of “Kiyoshi”, we introduce two crafts, “Sekishu Washi” produced through limpid water, and “Kaga Mizuhiki” to decorate celebratory events. The two crafts that are appropriate to welcome a fresh new year. Please enjoy yourself as long as time permits.

今なお、江戸の風が吹いているような
東京は芝の地。
この地の伝統と文化に息を合わせるようにして
時を紡いできた古き良きホテル。
芝パークホテルは多種多様な
書籍コレクションを備えた
Library Hotelとしての顔を持ち、
職人が紡いできた伝統（ものがたり）を
季節ごとにテーマを設けて、
書籍とともに日本文化を軸とした
「職人ものがたり」展を開催しております。
「時代を超えて歴史や文化が紡がれてゆき、
より良い豊かな明日へとつながる」
そんな持続可能な体験をして頂けるような
四季折々のおもてなしでお客様を
心からお迎えいたします。

職人ものがたりとは
What is Tale of Artisans?



Shiba district in Tokyo is a place where you can still feel the wind of Edo-era. Shiba Park Hotel is a good old hotel that has weaved its way through time in harmony with the traditions and culture of this area. Shiba Park Hotel is also a library hotel with a diverse collection of books. We hold an exhibition called “Tale of Artisans” which tell stories of traditions (tales) that they have developed and nurtured. The exhibition has different themes for each season and it has a focus on Japanese culture and is displayed with books. We welcome our guests from our heart with Japanese warm hospitality for all four seasons so that our guests can have such a sustainable experience that “history and culture are spun through the ages, leading to a better and richer tomorrow.”

11.28.2022 - 3.5.2023

霜月・師月・睦月・如月・弥生

Shimosaki・Shiwasa・Mutsuki・Kisaragi・Yoyoi

1階 ラインナリールラウンジ / 2階 ホワイエ IF Library Lounge / 2F Foyer 11:00 a.m. - 8:00 p.m.



石州和紙

とは
What is Sekishu Washi?



石州和紙は、鳥根県の石州〔石見（いわみ）地方〕で漉かれています。『紙漉重宝記（かみすきちょうほうき）』には、西暦704年～715年頃、石見の国主となった柿本人麻呂が製法を伝えたとあります。江戸時代には全国に広く知られ、大阪商人が台帳として愛用。火災が起きても井戸に投げ込めば、破れる事もなく大切な売買の記録を守ることができたというのがその理由です。「石州和紙」は、平成21（2009）年にユネスコの無形文化遺産に記載されています。

Sekishu Washi (Sekishu Paper) is a paper produced in the Iwami (Sekishu) region of Shimane Prefecture. According to the Kamisuki-Chohoki (Chronicles of the Paper Making Process), Kakinomoto no Hitomaro, who became the daimyo of Iwami around 704 - 715 A.D., introduced the method of making this paper. During the Edo period, Sekishu Washi was widely known throughout Japan and was used by Osaka merchants as a ledger. The reason for this is that even if a fire broke out, the paper could be thrown into a well to protect important records of sales and purchases without tearing. In 2009, Sekishu Washi was listed as an Intangible Cultural Heritage by UNESCO.



加賀水引

とは
What is Kaga Mizuhiki?



水引は、平安時代に中国との貿易で品物を入れる箱にかけられた紅白の紐を、日本側が贈答品にかけると解釈したのが、その発祥とされています。折型は、紙を折って物を包む日本古来の作法。折型と水引の作法で贈り物を包むという習慣は、平安、室町と後世に受け継がれていきますが、ふっくらとした包み方に他の水引文化とは違う趣がある「加賀水引」は、津田水引折型の初代・津田左右吉が大正時代に考案したもの。立体的な包み方と、同じく立体的で芸術とも言える水引飾りが特徴の、石川県の希少伝統工芸です。

Mizuhiki is said to have originated in the Heian period (794-1185), when the Japanese interpreted the red and white strings that were placed on boxes used to hold goods during trade with China as something to be placed on gifts. Orikata is an ancient Japanese custom of wrapping items by folding paper. The custom of wrapping gifts in this manner was passed down from generation to generation in the Heian and Muromachi periods. However, the Kaga Mizuhiki, with its fluffy wrapping style that is different from other Mizuhiki cultures, was invented by Tsuda Mizuhiki Orikata's founder, Sokichi Tsuda, in the Taisho period (1912 - 1926). It is a rare traditional craft of Ishikawa Prefecture, characterized by its three-dimensional wrapping method and Mizuhiki decoration, which is also three-dimensional and can be considered an art form.

